

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Искаков Ирлан Жангазыевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.10.2023 11:04:17

Уникальный программный ключ:

a748d5b672796bd7b37612bb23a3449357804892a0d120774ea9def3ef7a2bc0

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет при Межпарламентской Ассамблее ЕврАзЭС»

ПРОГРАММА

кандидатского экзамена по иностранному языку

для научной специальности

5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки

Общие положения

Кандидатский экзамен по иностранному языку является составной частью аттестации научных и научно-педагогических кадров сдачи кандидатского экзамена обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

Специфику кандидатского экзамена по иностранным языкам составляют такие требования, посредством которых проверяется необходимый уровень знаний, умений и навыков в области чтения, говорения, аудирования, перевода, аннотирования, реферирования и письма. Определяющими факторами в достижении установленного уровня в том или ином виде речевой деятельности является коммуникативно-направленное и профессионально-ориентированное обучение, конечная цель которого состоит в формировании коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях общения. Коммуникативная компетенция включает коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении и письме, а также умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, а именно:

Умение свободно читать оригинальную литературу по юриспруденции, теории и истории права государства, истории правовых учений на иностранном языке, предполагающее овладение такими подвидами чтения, как просмотровое, ознакомительное и изучающее, совершенствование навыков беглого чтения вслух и быстрого (ускоренного) чтения про себя, а также чтения с использованием словаря. Зрелое чтение предусматривает умение вычленять опорные смысловые блоки, находить логические связи. Временным критерием сформированности навыков чтения служит приближение темпов чтения с полным охватом содержания к 500 печатным знакам в минуту; для укоренного чтения – 1000 печатных знаков в минуту; для беглого чтения вслух – 600 печатных знаков в минуту.

Умение оформлять извлеченную информацию в удобную для практического использования форму в виде переводов (устных и письменных) с иностранного языка на родной, аннотаций, рефератов. При этом перевод рассматривается как наиболее эффективный способ контроля точности понимания. Для формирования профессиональных навыков перевода необходимо знание особенностей функционирования научного стиля в родном и изучаемом иностранном языке, умение различать дословный, пословный и адекватный переводы, иметь полные, систематизированные знания по грамматике родного и иностранного языков. При обобщении и систематизации того грамматического материала, знание которого особенно необходимо для чтения, перевода, аннотирования и реферирования, первоочередное внимание должно уделяться явлениям, представляющим особенности научного стиля изучаемого иностранного языка, а именно:

- сложным синтаксическим конструкциям;
- оборотам на основе неличных форм глагола;
- средствам выражения подлежащего и сказуемого;
- пассивным конструкциям;
- союзному и бессоюзному подчинению;
- явлениям языковой экономики и другим.

Временным критерием сформированности навыков перевода может служить приближение к следующим нормам:

- темп письменного перевода – 2000 печатных знаков за 60 минут;
- темп устного перевода – 5000 печатных знаков за 60 минут.

Аннотирование и реферирование специальной литературы используется как прием, предусматривающий умение определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, выделять общую мысль для

положений, объединенных в одну группу и т. д., умение составлять план и конспект к прочитанному, а также доклад или сообщение (письменное или устное) по теме исследования и в связи с вопросами, рассматриваемыми в данном материале. При этом аспирант (соискатель) должен владеть навыками составления описательной и реферативной аннотаций, рефератов-конспектов, рефератов-резюме, обзорных рефератов, знать и понимать их сущность и назначение. Письмо рассматривается как средство активизации усвоенного – языкового материала, т. е. как вспомогательное средство.

Умение вести беседу, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя), а также на общественно-политические, социальные и бытовые темы. Основное внимание следует уделять умению самостоятельно строить естественно-мотивированные подготовленные и неподготовленные высказывания в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки возражений, сравнений, противопоставлений в диалогической и монологической речи. Кроме того, аспирант (соискатель) должен продемонстрировать знание психологических, страноведческих и социальных факторов, необходимых для осуществления устной информационной деятельности. Нормативами сформированности навыков говорения могут служить следующие критерии:

- говорение – объем высказывания примерно 25 фраз за 5 минут;
- аудирование – при темпе предъявления информации 250-280.

Объем экзамена в зачетных единицах

Объем экзамена составляет 2 зачетных единицы.

Требования к языковому материалу.

Для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку аспирант или соискатель должен по материалам монографий или журнальных статей предъявить реферат на русском языке объемом 14-16 машинописных страниц, который предварительно подписывается научным руководителем, заведующим кафедрой иностранных языков, преподавателем кафедры иностранных языков, принимающим собеседование с аспирантом. Собеседования проходят все аспиранты и соискатели, не занимавшиеся в группах по подготовке к кандидатскому экзамену. Без предварительного собеседования аспиранты к экзамену не допускаются и претензии не принимаются. Кроме того, аспиранты, не занимавшиеся в группах по подготовке к кандидатскому экзамену, дополнительно сдают письменный перевод 5000 печатных знаков текста по специальности (при этом исключается использование монографии и журналов, по которым готовится реферат) и словарь к монографии (статья). Форма составления словаря – свободная.

Программой кандидатского экзамена по иностранным языкам для юридических специальностей предусматривается работа с газетами на изучаемом иностранном языке с целью овладения навыками беспереводного понимания с обязательным пересказом (как кратким, так и более подробным) прочитанного на иностранном языке. Общий объем газетных публикаций для пересказа должен составить 100000 печатных знаков. По характеру материала публикаций должны быть профессионально-ориентированными с выходом на общественно-политическую и социально-политическую проблематику.

Требования к аспирантам на кандидатском экзамене по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

- на *первом этапе* выполняется письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

• *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1500 – 1700 печатных знаков. Время выполнения: 8 - 10 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Говорение

Аспиранты должны продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

При *изучающем чтении* оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При *поисковом и просмотровом чтении* оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Содержание экзамена.

К кандидатскому экзамену допускаются занимавшиеся в группах аспиранты при наличии положительной аттестации ведущего преподавателя по результатам текущего и промежуточного контроля.

Экзамен состоит из нижеследующих компонентов.

1. Чтение письменного перевода со словарем на родной язык оригинального текста по юриспруденции, теории и истории права государства, истории правовых учений, объемом 2000 печатных знаков. Время на подготовку – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух части текста, выборочная проверка подготовленного перевода. В некоторых случаях возможен устный перевод текста по специальности до 5000 печатных знаков. Время на подготовку и форма контроля такие же, как при письменном переводе. Пользование словарем строго регламентируется указанным временем. Если не выполнен

минимум (2000 печатных знаков при письменном переводе или 4000 печатных знаков при устном), экзамен прекращается, и аспиранту (соискателю) выставляется оценка «неудовлетворительно», которая фиксируется в протоколе приеме кандидатского экзамена.

2. Чтение общественно-политического или социально-политического текста без словаря. Объем – 2000 печатных знаков. Время на подготовку – 10 минут. Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке и беседа на иностранном языке по прочитанному тексту.

3. Беседы на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя); сообщение по одной из тем, предусмотренных Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» для аспирантов и соискателей, обсуждение этой темы.

Устные темы.

1. Массмедиа.
2. Моя профессия.
3. Окружающая среда.
4. Санкт-Петербург.
5. Столица страны изучаемого языка (Лондон, Париж, Берлин).
6. США, Англия; Австралия, Германия; Швейцария, Франция.
7. Россия.

Формы контроля.

Планомерный систематический контроль предполагает сочетание различных видов и форм контроля и их разнообразие и является важным средством управления процессом усвоения. Форма контроля – повседневный текущий контроль, промежуточный контроль, аттестация аспирантов, итоговый контроль. Повседневный текущий контроль предполагает регулярный учет выполнения различных видов домашних заданий, усвоение лексико-грамматического материала, ведение словаря. Промежуточный контроль имеет целью проверку результатов совершенствования умений и навыков, перечисленных в Программе, и осуществляется 3-4 раза за курс. Показателями должны быть повышение качества выполнения заданий при сокращении параметров и ограничение пользования словарем. По результатам промежуточного контроля проводится аттестация аспирантов в осеннем и весеннем семестрах. Итоговым контролем является кандидатский экзамен по иностранному языку, на котором проверяется коечный уровень соответствующих умений и навыков.

Для объективной проверки знаний определяющую роль играет фактор времени, поэтому следует постоянно руководствоваться рекомендуемыми временными параметрами.

Рекомендуемая литература

Английский язык

1. Медведева, Е.В. English for Philology Students=Английский язык для студентов-филологов : учебное пособие / Е.В. Медведева, И.В. Савельева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – Ч. 1. – 196 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481558>

2. Попов, Е.Б. Профессиональный иностранный язык: английский язык :

учебное пособие / Е.Б. Попов. – 2-е изд., стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 151 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494797>

3. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

Немецкий язык

1. Русяева, М. М. Немецкий язык для юридических специальностей : учебное пособие / М. М. Русяева, Н. А. Баранова. — Саранск : Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России), 2021. — 109 с. — ISBN 978-5-6047091-0-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/118640.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Немецкий язык. Речевой практикум : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Л. А. Хрячкова, М. В. Попова [и др.]. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-00032-557-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119642.html> — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

8 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. <http://biblioclub.ru/> – электронная библиотечная система «Университетская библиотека Онлайн»
2. www.iprbookshop.ru - электронная библиотечная система IPR BOOKS
3. <http://www.yurist.ru>
4. <http://www.garant.ru> – ГАРАНТ: [Информационно-правовой портал]
5. Справочная правовая система Консультант Плюс (сетевая):
- Российское законодательство

9 Лицензионное программное обеспечение

- MS Windows 7 Профессиональная
- MS Windows 10 Pro

10 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

В зависимости от вида проводимых занятий используется следующее материально-техническое обеспечение дисциплины:

- лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в Интернет);
- помещения для проведения семинарских (практических) занятий (с типовым оборудованием, обеспечивающим применение современных информационных технологий и наглядными пособиями);
- библиотека (имеющая читальные залы и рабочие места для обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья форма проведения занятий по дисциплине устанавливается образовательной организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния

здоровья. При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом образовательная организация должна учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

При очном проведении кандидатского экзамена в Университете обеспечен беспрепятственный доступ аспирантов числа инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (в том числе наличие пандусов, подъемников, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов; при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже здания).

Очные кандидатский экзамен для аспирантов из числа инвалидов проводятся в отдельной аудитории.

Число инвалидов в одной аудитории не должно превышать:

при сдаче кандидатского экзамена в письменной форме - 12 человек;

при сдаче кандидатского экзамена в устной форме – 6 человек.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи кандидатского экзамена ассистента из числа работников организации или привлеченных лиц, оказывающего необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с лицами, проводящими испытание).

Продолжительность кандидатского экзамена для инвалидов увеличивается по решению Университета, но не более чем на 1,5 часа.

При проведении кандидатских экзаменов обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей аспирантов из числа инвалидов:

1) для слепых:

задания для выполнения на вступительном испытании зачитываются ассистентом;

письменные задания надиктовываются ассистенту;

при очном проведении кандидатского экзамена аспирантам для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

2) для слабовидящих:

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс (при очном проведении вступительных испытаний);

для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство (при очном проведении вступительных испытаний); возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

3) для глухих и слабослышащих:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости аспиранту предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (при очном проведении вступительных испытаний);

4) для слепоглухих предоставляются услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

5) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих кандидатский экзамен, проводимый в устной форме, проводится в письменной форме;

6) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:

Письменные задания надиктовываются ассистенту;

Кандидатский экзамен, проводимый в письменной форме, проводится в устной форме.

Указанные условия приема предоставляются аспирантом из числа инвалидов на основании заявления, содержащего сведения о необходимости создания для поступающего специальных условий при проведении кандидатского экзамена в связи с его инвалидностью, и документа, подтверждающего инвалидность, в связи с наличием которой необходимо создание указанных условий.